

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по инновационной  
деятельности

ФГБОУ ВО «Уфимский  
университет науки и технологий»  
кандидат технических наук, доцент

Г.К. Агеев

2024 г.



## ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования РФ о диссертации Климовой Татьяны Андреевны «Языковое сознание билингва и его отражение в англоязычном художественном тексте (на материале произведений Кадзуо Исигуро)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)

В современных гуманитарных науках планомерно сбывается пророчество крупнейшего российского ученого Вяч. Вс. Иванова (2004) о неизбежном преодолении условных границ между дисциплинами и появлении новых форм их интеграции в третьем тысячелетии. Реализация этого прогноза в современной германистике также сопровождается укрупнением объекта исследования, необходимостью пересмотра и даже порой кардинального обновления метаязыка, усовершенствованием методов и процедур для анализа причудливой канвы языкового полотна, выходом на просторы широкого межкультурного контекста.

Рецензируемая диссертация представляет собой пример исследования, которое можно рассматривать как своеобразный ответ на вызовы современной лингвистики. В диссертационном сочинении Т.А. Климовой поставлен ряд важных проблем, характеризующихся **актуальностью** как собственно для когнитивной стилистики, которая послужила научно-методологической основой концепции автора, так и для изучения этнокультурного языкового сознания, «следы» которого обнаруживаются на всех уровнях языка, в речемыслительной деятельности, в художественном тексте, который и являет собой продукт этой деятельности; для исследования проблем билингвизма, художественного билингвизма в том числе, на новом витке развития современной науки о языке и той ее части, которая посвящена

языкам германской группы. Таким образом, **актуальность исследования** определяется выбором темы, научно-методологического подхода, направленного на преодоление размежевания гуманитарных наук и их естественную интеграцию под антропоцентрическим «зонтиком», включением в формат исследования широкого круга релевантных лингвистических вопросов для решения поставленных задач.

Тщательная разработка этапов и **успешное применение комплекса методов и приемов анализа** позволили соискателю убедительно доказать сформулированную в диссертации **рабочую гипотезу**, согласно которой «при реконструкции билингвального художественного сознания наиболее значимыми параметрами являются следующие: специфика образов персонажей, отражающих авторское сознание, характер концептов, представляющих доминантные смыслы текста, и особенности образов сознания, служащих базой-источником используемых в тексте метафор» (стр. б).

Исследование преломления категорий языкового сознания билингва в англоязычном художественном дискурсе К. Исигуро проведено на солидном **языковом материале**. Романы и цикл коротких рассказов британского писателя японского происхождения К. Исигуро были подвергнуты тщательной научной рефлексии. В качестве дополнительного материала использовались и произведения таких писателей, как Дж. Окада и Р. Озеки. Таким образом, общий объем проанализированного эмпирического материала составил 3518 страниц.

**Научная новизна** рассматриваемой диссертации обеспечивается прежде всего тем, что в ней впервые в отечественной лингвистике (1) языковое сознание билингва и идиостиль писателя изучаются с позиции плодотворной интеграции знаний и методологических процедур, характерных для когнитивной лингвистики, литературоведения, психологии, традиционной стилистики; (2) в результате применения эвристик когнитивно-культурологического подхода выявляется и детально описывается специфика билингвального языкового сознания, находящая свое опредмечивание в стилистических особенностях построения художественных текстов англоязычных писателей-билингвов; (3) доказываемая необходимость тщательного изучения английского языка не только представленного текстами носителей англоязычной культуры, но и текстами, созданными представителями других культур, что, безусловно, углубляет наши знания о современном английском языке как языке межкультурного общения и значительно расширяет их диапазон.

**Личный вклад** соискателя заключается в следующем:

– в создании теоретико-методологического фундамента для многоаспектного изучения языкового сознания писателей-билингвов, которое получает свое воплощение в англоязычном художественном дискурсе;

– в применении интегративного подхода к изучаемой проблемной зоне;

– в получении достаточно репрезентативной доказательной базы, способствующей подтверждению рабочей гипотезы.

Вышесказанное позволяет говорить о том, что автору диссертации присуще обостренное чувство новизны и желание выйти за рамки привычного стандарта в изучении предмета. С этим связана **теоретическая значимость** диссертационного исследования Т.А. Климовой, заключающаяся в уточнении категориального аппарата и основных понятий когнитивной стилистики, в конкретизации объема понятий «художественный билингвизм» и «билингвальное языковое сознание», в обосновании необходимости изучения английского языка как языка международного общения. Разработанная и апробированная в диссертации методика анализа может быть экстраполирована на другие исследования, посвященные изучению языкового сознания писателя-билингва, манифестацией которого является художественное произведение.

**Практическая ценность** диссертационного сочинения определяется исключительной значимостью использованных материалов и результатов, полученных в ходе исследования, для создания авторских курсов по стилистике английского языка, литературе Великобритании и США, интерпретации англоязычного художественного текста, межкультурной коммуникации, метафорологии и художественному творчеству писателей-билингвов.

В работе корректно сформулирован **объект анализа** – «языковые средства, репрезентирующие особенности когнитивного стиля англоязычного писателя-билингва», в котором выделен **предмет исследования**, направленный на изучение их роли в манифестации особенностей билингвального художественного сознания (стр. 5).

В полном соответствии с проблематикой работы формулируется **цель исследования** – выявление и описание особенностей стиля англоязычного писателя-билингва, которые позволяют реконструировать специфику его языкового сознания и авторской картины мира (стр. 5).

**Структура диссертации** обусловлена логикой исследования, выбранным подходом к обсуждению проблем, последовательным решением сформулированных задач. Диссертационное сочинение состоит из введения, двух глав, заключения, списка научной литературы, списка использованных словарей и перечня источников фактологического материала.

В первой главе *«Теоретические основания исследования языковых средств экспликации специфики билингвального языкового сознания в англоязычном художественном тексте»* критически осмысливается

обширная научная литература по изучаемой проблеме. Здесь Т.А. Климова подробно разбирает инструментарий когнитивной стилистики, раскрывает сущность данного направления, обосновывает важность изучения художественного текста с когнитивно-культурологических позиций, проливает свет на специфику билингвального языкового сознания и способов того, как лингвист-исследователь должен «считывать» матрицу художественного сознания писателя-билингва. Судя по представленным в списке литературы трудам зарубежных и отечественных авторов, диссертация имеет под собой солидную теоретическую базу. Соискатель корректно дискутирует с оппонентами и выражает собственное обоснованное мнение по широкому кругу спорных вопросов, входящих в сферу исследовательского поля.

Во второй главе *«Совокупность языковых средств, эксплицирующих специфику билингвального языкового сознания в англоязычном художественном тексте»* проводится эмпирический анализ когнитивного стиля К. Исигуро. Здесь особый интерес представляет проведенный автором работы филигранный анализ базовых концептов, которые создают смысловое пространство произведений писателя. Синергические концепты, о которых идет речь (MEMORY, NOSTALGIA, HOUSE / HOME, LIFE / DEATH, DIGNITY), в какой-то степени можно назвать универсальными концептами бытия, но при этом в художественных произведениях британского японца они окрашиваются в специфические тона британской и японской культур одновременно. Именно этот синергический потенциал указанных концептов делает художественные произведения К. Исигуро многослойными с точки зрения заключенных в них смыслов. В этой же главе Т.А. Климова рассматривает метафорическую составляющую художественных работ К. Исигуро, чьи метафоры создавались в первую очередь не для украшения текста, а для обеспечения континуальности смыслообразования. Следует также подчеркнуть органичную связь теоретических принципов исследования и методов и процедур описания фактического материала.

**Положения, выносимые на защиту**, представляют значимые результаты проведенного масштабного исследования, в которых сформулировано новое знание о специфике конфронтации «своего» и «чужого» в языковом сознании писателя-билингва и предложен эффективный способ обнаружения синергических смыслов в художественном произведении.

Позитивно оценивая выполненную соискателем работу и полученные результаты, хотелось бы затронуть ряд вопросов, которые желательно обсудить в ходе публичной защиты диссертации.

- 1) Как Вы определяете понятие «синергический концепт»? Каким образом Вы разграничиваете такие понятия, как концепт и смысл?
- 2) В эмпирической части работы Вы анализируете пять базовых концептов в художественных произведениях К. Исигуро. Речь идет

о таких концептах, как MEMORY, NOSTALGIA, HOUSE / HOME, LIFE / DEATH, DIGNITY. Хотелось бы уточнить, на основании каких критериев были выявлены именно эти концепты и затем возведены в ранг базовых.

- 3) Если представить синергический концепт как полевою модель, то смысловые элементы какой культуры («своей» или «чужой») будут образовывать ядро, а какие периферию? Могли бы проиллюстрировать Ваш ответ примерами?
- 4) В ходе анализа были ли установлены Вами случаи динамических трансформаций содержательного наполнения базовых синергических концептов в англоязычном художественном дискурсе К. Исигуро? Если да, то насколько кардинальными были эти трансформации?
- 5) Каковы перспективы Вашего исследования?

Необходимо отметить, что указанные вопросы не затрагивают концептуальных основ проведенного исследования и носят исключительно дискуссионный характер. Все поставленные задачи были успешно решены, а положения, выносимые на защиту, полностью доказаны. Основные выводы и обобщения прошли хорошую апробацию. По теме исследования опубликовано 7 статей общим объемом 3,0 п.л., в том числе 4 статьи в рецензируемых журналах ВАК.

Диссертационное исследование Т.А. Климовой «Языковое сознание билингва и его отражение в англоязычном художественном тексте (на материале произведений Кадзуо Исигуро)» представляет собой самостоятельную, завершенную научно-квалификационную работу, содержащую новаторское решение целого ряда актуальных проблем современной германистики. Тема и содержание диссертации полностью соответствует паспорту специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Вышесказанное позволяет констатировать, что диссертация «Языковое сознание билингва и его отражение в англоязычном художественном тексте (на материале произведений Кадзуо Исигуро)» соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (с последующими дополнениями и изменениями), а ее автор, Климова Татьяна Андреевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Отзыв составлен доктором филологических наук (специальность 10.02.04 – Германские языки и специальность 10.02.19 – Теория языка), профессором Самигуллиной Анной Сергеевной, заведующим кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации Высшей школы

зарубежной филологии, лингвистики и перевода Института гуманитарных и социальных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода Института гуманитарных и социальных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» 22 мая 2024 г., протокол № 10.

Заведующий кафедрой английского языка  
и межкультурной коммуникации  
Высшей школы зарубежной филологии,  
лингвистики и перевода  
Института гуманитарных  
и социальных наук  
ФГБОУ ВО «Уфимский университет  
науки и технологий»  
доктор филологических наук, профессор

Самигуллина Анна Сергеевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский университет науки и технологий»

Почтовый адрес: Российская Федерация, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, д. 32; тел.: 8 (347) 272-35-62; [www.uust.ru](http://www.uust.ru); email: [igsn@uust.ru](mailto:igsn@uust.ru)

